

Кульбакин Степан Михайлович

Сербский язык

Хрестоматия

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С79

С79 **Степан Михайлович К.**
Сербский язык: Хрестоматия / Кульбакин Степан Михайлович – М.: Книга по Требованию,
2023. – 119 с.

ISBN 978-5-519-91769-8

ISBN 978-5-519-91769-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

СОДЕРЖАНІЕ.

	<i>Стр.</i>
1. Орывокъ изъ Мирославова Евангелія	1— 4
2. Грамота 1189 года	5
3. Грамота Стефана Немани 1198—1199 г.	6— 8
4. Орывокъ глаголическаго апостола Гершковича	9—10
5. Изъ глаголическаго отрывка Михановича.	11—12
6. Орывокъ изъ Вуканова Евангелія	13—15
7. Грамота Стефана 1195—1228 г.	16
8. Изъ типика Хиландарскаго	17—18
9. Орывокъ изъ житія св. Симеона, написаннаго Стефаномъ	19—21
10. Грамота Стефана Владислава 1238 г.	22
11. Грамота князя Хумскаго Андрея 1249 г.	23
12. Грамота князя Черносмира (1253 г.)	24
13. Грамота 1309 г.	25
14. Грамота 1332 г.	26—27
15. Грамота царя Стефана 1356 г.	28
16. Грамота 1367 г.	29
17. Грамота 1381 г.	30
18. Орывокъ богумильскаго Евангелія 1393 г.	31
19. Орывокъ изъ Никольскаго Евангелія	32—34
20. Изъ Законника Стефана Душана	35—38
21. Изъ Закона Винодольскаго	39—40
22. Изъ сербскихъ лѣтописей	41—43
23. Изъ произведеній Марка Марулича	44—46
24. Изъ произведеній Д. Ранины	47—48
25. Изъ поэмы И. Гундулича „Османъ“	49—51
26. Изъ произведеній Качича-Міошича	52—57
27. Изъ сербскихъ народныхъ пѣсень	58—65
28. Изъ стихотвореній Змая Іовановича	66—67
29. Изъ повѣсти „Зона Замфирова“ Стевана С. Сремца.	68—71

IV

30. Образецъ штокавскаго нарѣчія съ обозначеніемъ удареній .	72— 73
31. Образецъ чакавскаго нарѣчія	74— 75
32. Образецъ кайкавскаго нарѣчія	76— 78
33. Образецъ юго-восточнаго или призрено-тимочскаго нарѣчія .	79— 80
Словарь.	81—110
Исправленія.	111



СОКРАЩЕНИЯ.

Acta croatica = Monumenta historico-iuridica slavorum meridionalium. Acta croatica
(ab anno 1100—1499). Volumen VI. Hrvatski spomenici, sveska I.

Arch. = Arch. für slav. Phil. = Archiv für Slavische Philologie.

аор. = аористъ.

вопрос. = вопросительное.

вост. = восточное.

греч. = греческое.

др.-серб. = древне-сербское.

др.-ц.-сл. = древне-церковно-словаинское.

ж. = женскаго рода.

зап. = западное.

Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. = Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и
словесности Императорской Академіи Наукъ.

им. = именительный.

кайкав. = кайкавское.

м. = мужскаго рода.

междом. = междометіе.

мн. = множественное.

Monum. serb. = Monumenta serbica = Miklosich, Monumenta serbica spectantia historiam
Serbiae, Vesznae, Ragusii, 1858 г.

мѣстоим. = мѣстоименіе.

нар. = нарѣчіе.

несклон. = несклоняемое.

предл. = предлогъ.

преход. = переходящее.

прилаг. = прилагательное.

р. = родительный.

собр. = собирательное.

Споменик = Споменик, изданіе Сербской Королевской Академіи въ Бѣлградѣ (Српска
Краљевска Академја).

ср. = средняго рода.

ср. ст. = сравнительная степень.

Starine = Starine na svijet izdaje jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti.

тур. = турецкое.

уменьш. = уменьшительное.

чак. = чакавское.

част. = частица.

южн. = южное.

1. Орывокъ изъ Мирославова Евангелія.

Писано для князя Мирослава въ послѣдней четверти XII вѣка (Мирославъ умеръ около 1197 г.). Рукопись принадлежала сперва Хиландарскому монастырю, затѣмъ сербскому королю Александру Обреновичу. Печатается по фотолитографическому изданію Стояновича 1897 года. Знакъ Мирославова Евангелія М передается знакомъ М.

Іоанна II, гл. 1—22 ст. Въ ¹⁾ ѿ бракъ въѣхъ кана галиленѣи и въѣхъ ѿти ѿска тоу. 2 званъ же быѣ ѿѣхъ и ѿѣхъ его на бракъ. 3 и не достакшио виноу. 4 гдѣ ѿти ѿска въ немоу вина не имють. 5 гдѣ ен ѿѣхъ что есть мнѣ и тебѣ жено; не оубо прѣде година моѣ. 6 гдѣ ѿти его къ кудамъ: вже анге ѿѣхъ камъ сътвори. 6 въѣ же тоу водоноу камъ шесть лежеть по шчищенію иуденскоу ²⁾ кыкътецъ по двѣма или тремъ мѣрамъ. 7 гдѣ нать ѿѣхъ: напавните водоноу воды и напавши до верху. 8 и гдѣ нать: почрапѣте ѿѣхъ и принѣсѣте архитрикановъ. они же принѣсѣ ³⁾. 9 ѣкоже въкоши ⁴⁾ архитриканъ вина кыкъшаго ѿѣхъ воды и не кѣдѣне откюдю ⁵⁾ дсти ⁶⁾. а саоуги кѣдѣху почрапѣши воду пригаси женихъ архитриканъ. 10 и гдѣ емоу въѣхъ чѣхъ прѣжде доврое вино полагать и егда оупивають се тачѣ. ты же съблюдѣ доврое вино доселѣ. 11 сътвори зачетъкъ знаменіемъ къ кана-галиленѣи и ѣхъ главоу скою и върбаше къ нь оуѣици его. 12 въ ѿѣхъ въице ѿѣхъ къ капернаоумъ. тамъ и мати его и братиѣ его. и оуѣици его. и тоу ⁷⁾ не многи дѣи прѣбѣ. 13 и близъ въѣ паска иудѣиска. и въице ѿѣхъ къ ѣрѣмъ. 14 и обрѣте къ цѣркви продащи болы и окыце и голоуви и пѣнезники ⁸⁾ сѣдѣше. 15 и сътвори ѣко вичъ ѿѣхъ брѣи и бѣе ⁹⁾ изгъна ихъ цѣрке. оуѣ же и болы и тѣжнникомъ расыпа пѣнезы и дѣки опрѣкрѣже. 16 и продающимъ голоуви рѣ: кыкъте си ѿѣхъ гоудю. не творите домоу ¹⁰⁾ оѣа моего домѣ ¹¹⁾ купленаго. 17 по-мемоуше же оуѣици его. ѣко написано дсти ⁶⁾ жалостъ домѣ ¹¹⁾ твоего

¹⁾ Пропущено кѣмѣмъ. ²⁾—иуденскоу. ³⁾—др.-ц.-сл. принѣсѣмъ 3 л. мн. ч. вер. ⁴⁾—кыкъши. ⁵⁾ ю вл. ж. ⁶⁾—юсть. ⁷⁾—тоу. ⁸⁾—пѣнезники (зъ явилось подъ влияніемъ пѣнезъ—др.-ц.-сл. пѣназы. ⁹⁾—бѣса (влп. лнж. ч.). ¹⁰⁾—домю—род. ед. ч. ¹¹⁾—домю—род. ед. ч.

свѣсть мѣ. 18 ѿвѣщае же людѣи : рѣше аміо¹²⁾. кое знаменіе ꙗвлѣни
намъ ꙗко еи творимъ. 19 ѿвѣща іѣъ и рѣ нмѣ. разорите црѣвъ снѣи и
трѣмъ дѣньми съзиждоу ю. 20 рѣше же людѣи чѣтырьми дасетѣи¹³⁾ и шестѣ
лѣтъ создаша нѣи цркви еиѣ и тѣи ан. іѣъ ан дѣньми съзиждеша ю. 21 онъ же
гаше о цркви тѣла своего. 22 егда же вѣста ѿ мрътвыхъ помянуше
оученици его ꙗко се гаше и вѣроу еса¹⁴⁾. книгамъ и сложеи еже рѣ іѣъ.

Іоанна IV, 5—54. Въ ѿ 5 приде іѣъ въ градъ самарѣнскіи нари-
цаемы сѣхеръ. некръ еи юже дастъ иꙗкоу поспѣю снѣи екселію. 6 вѣ же
тѣ студеньцѣ иꙗкоу. іѣъ же трѣужа се ѿ пѣти сѣдѣше тако на стѣ-
дѣнцѣи година же вѣкъ мно шестѣи. 7 Приде жена ѿ самарѣи почрѣнати
водѣи. іѣъ еи іѣъ даждѣ ми пѣти оучици во его шшан вѣахѣю въ
нѣи градъ. драшна кѣпѣи. 9 іѣъ жа¹⁵⁾. емію жена самарѣнныи¹⁶⁾ како
ты людѣи еи и ѿ мене пѣти просиши. жены самарѣнныи юже не
приказаютъ во се людѣи самарѣнхъ. 10 ѿвѣща іѣъ и рѣ ан¹⁷⁾. аще еи
кѣдѣла даръ кѣи кто есть іѣъ тѣ даждѣ ми пѣти тѣи еи просиша оу него
и даа тѣи нѣи водѣи живѣи. 11 іѣъ емію жена іѣъ нѣи почрѣнати нмѣи
и студеньцѣи дѣтъ гѣоуеи. ѿ кѣи нмѣи водѣи живѣи. еда тѣи боаи еи
оца нмѣи иꙗкоу. юже дастъ намъ студеньцѣи еи и тѣи нѣи пѣти¹⁸⁾
и снѣи¹⁹⁾ его и еоти его. 12 ѿвѣща іѣъ и рѣ ан. еѣи нѣи ѿ водѣи
еи вѣждѣи се нмѣи. 14 а юже пѣти ѿ водѣи юже азъ дамъ емію не
нмѣи кѣждѣи се еи вѣи нѣи вода юже азъ дамъ емію воудѣи еи нмѣи
источникъ водѣи вѣждѣи въ живѣи вѣи. 15 іѣъ к нмѣи жена іѣъ
даждѣ ми снѣи водѣи да нѣи жѣи нѣи приждѣи сѣи почрѣнати. 16 іѣъ
еи іѣъ нѣи и пригласи мѣи своего и приди сѣи. 17 ѿвѣща жена и рѣ
амію не нмѣи мѣи. іѣъ еи іѣъ дѣи рѣ ꙗко мѣи не нмѣи. 18 пѣти
бо нѣи нмѣи еи и нѣи еиже нмѣи нѣи тѣи мѣи се въ истинѣи
рѣ. 19 іѣъ емію жена іѣъ вѣи ꙗко прѣи еи тѣи. 20 оѣи нмѣи въ горѣ
еи поаише еа и еи гѣи ꙗко въ еѣи еи аѣи. нѣи кѣи се
поаише. 21 іѣъ еи іѣъ жѣи кѣи нѣи нѣи гѣи егда нѣи въ горѣ
еи нѣи въ еѣи поаише се ѿи. 22 еи кѣи еа еиже не вѣи. нѣи же
кѣи се еиже вѣи ꙗко еи ѿи ѿи людѣи еи. 23 нѣи гѣи година и

¹²⁾ ср. 6). ¹³⁾ ср. 6). ¹⁴⁾ = др.-ц.-сх. ала - 3 л. хл. ч. вѣрнѣи. ¹⁵⁾ ср. 7) ¹⁶⁾ Ожн-
дѣи ѿ самарѣнныи - нм.-сх. ч. ¹⁷⁾ ср. 8). ¹⁸⁾ = др.-ц.-сх. пѣти - вѣрнѣи 3 л. ед. ч.
¹⁹⁾ = гѣи нѣи. нм. ч.

ниѣ есть' егда истинныи поклонници поклонеть се оцю дх҃омъ и истинною' нго
 ѡцѣ тацѣхъ ицѣтъ' кланѣющихся се а́мю' 24 дх҃ъ есть бѣ' иже кланѣтъ сѧ
 е́мю дх҃омъ и истинною' достонѣтъ кланѣти се' 25 г҃а е́мю жена кѣмъ ѣко
 мѣсѣтъ придетъ' г҃ѣмъ х҃ѣ' егда тѣ придетъ възвѣтити намъ кѧ' 26 г҃а
 ен іѣъ' азъ емъ г҃ѣ с товою' 27 и тогда же придетъ оу́чици его' и мѡж-
 дахю се ѣко сѧ женою г҃ѣше' и никтоже не рѣ' чѣсо ицѣши' и что г҃ѣши
 сѧ женою' 28 оставен же воднось е́кои жена и иде кѣ града' и г҃а чѣкомъ
 29 придетъ и видѣте чѣка' иже рѣ' ан кѧ е́лико сътворихъ' еда тѣ есть
 х҃ѣ' 30 изидю²⁰⁾ же из града и гредѣхю к нему' 31 между е́мь' мо-
 лѣхюу и оу́чици его' г҃ѣюще' равнѣи ѣждѧ' 32 онъ же рече к нимъ' азъ
 вранѣно имамъ' жѣти егоже кѧ не кѣсте' 33 г҃ахю же оу́чици кѣ секѣ'
 еда кто принесѧ²¹⁾ е́мю жѣти 34 г҃а имъ іѣъ' мѡе вранѣно е́сть' да створю
 ко́сю пославышаго мѧ' и съвершю дѣло' его' 35 не бы ан г҃ѣте ѣко е́ще
 чѣтыри мѣсеци сють' и жѣтка придетъ' се г҃ѣю камъ възвѣдѣте сѧи ваши'
 и видѣте нивы' жѣко павы сють кѣ жѣткѣ жже' 36 и жнен мѡздоу при-
 емаетъ' и събираетъ павѣ кѣ жикотѣ кѣчѣны' да сѣенъ въкѡпѣ' радуетъ се
 и жнен' 37 о семъ ко есть слово истинное' ѣко нѣтъ е́сен' и нѣ
 жннен' 38 азъ же кѧ послахъ жѣтъ' и дѣже кѧ не трудите се' ни́и трюу-
 дите се и кѧ кѣ трюдамъ нхъ выидете' 39 ѡъ града же того мнози кѣ-
 робашѣ кѣ него ѡъ самарѣны' за слово жѣны съдѣѣтельствоующѣе' ѣко рече
 ан кѧ е́лико сътворихъ' 40 егда же придетъ к нему самарѣны' молѣхю и
 да би прѣбываѣ кѣ нхъ' и прѣбѣи тоу дѣла дѣи' 41 и много начѣ кѣ-
 робашѣ за слово' его' 42 женѣ же г҃ѣхю' ѣко юже не за твою верѣдоу
 кѣроуемъ' сами ко слышахомъ' и вѣмъ ѣко си е́сть въ истинну іѣъ' миръ х҃ѣ.

Лука XXII, 1—39. 1 Въ ѡ приближи се праздники опрѣвѣны' на-
 рицаемы паска' 2 искахю архіерѣи книжники' како и више сунѣианъ вѣбхю
 по се люден' 3 выидѣ же хотѣнъ кѣ нюду' нарицаемаго е́карнотѣ' сѣиного
 ѡ числа обою на іѣ'. 4 и шѣдъ г҃а архіерѣкомъ и воеводамъ' како имъ
 прѣдасть' 5 и въздродовахюсе и съкѣцѣашѣ дати е́мю сребро' 6 исповѣда како
 и прѣдасть' искаше подѡнна крѣмене' да и прѣдасть имъ без народа' 7
 приде же дѣи' опрѣвѣны' выже подѡнно бѣ жрѣти паску' 8 и посла петра
 нома река' шѣдъша оуготовѣати намъ паску да ѣмъ' 9 она же рѣѣта е́мю'

²⁰⁾=изидѣхъ 3 л. мѧ. ч. вор. ²¹⁾ ср. 6).

гдѣ хоцеша да оуготоваемъ. 10 онъ же рече нма се шедша къ граду съре-
цетъ бы чѣкъ къ гнѣдѣвници боду носецѣмъ. и по немъ идета къ дому.
бынже въходитъ. 11 и рече гнѣдѣвници боду носецѣмъ. гдѣ естъ
скитѣль идѣже паску съ оушники мои сиѣмъ. 12 и тѣ бамъ покажетъ
горницю велию постланю. и тѣмъ кыгубантѣ²²⁾. 13 шедша и оуверѣтѣ
ѣможе рече нма. и оуготоваста паску. 14 и егда бы година възвѣже и оба
на десетѣ аѣмъ с нма. 15 и рече к нма желаниемъ възвѣжѣ. сию паску
ѣсти с бамъ прѣжде даже мюки не прилю. 16 глѣ ко камъ. ѣмо ѡсѣмъ
не нмамъ ѣсти ѡ него. дондѣже кончасть се къ црѣтѣмъ бжн. 17 и приемъ
чаю хвалю възвѣжѣ рече. приимѣте и раздѣлите. 18 глѣ ко бамъ. ѡсѣмъ
не нмамъ пити ѡ плода лознѣ. дондѣже црѣтѣмъ бжнѣмъ придетъ. 19 и приемъ
хлѣбъ. хвалю възвѣжѣ прѣкломи и дастъ нма глѣ се. асть тѣло мое давное
за кѣ се ткорите къ мою память. 20 и чаю такоже по вечерѣ глѣ си
паша новы забѣтъ мое крѣзь. ѣже за кѣ проанбаеъ се. 21 обаче се рюка
прѣдающаго мѣ съ мною естъ на трпизѣ. 22 и снѣмъ оубо чѣмъ по рѣшѣню
идетъ. обаче горе чѣмъ томо еможе прѣданы вѣдетъ. 23 и ти наче²³⁾
искати къ себѣ. которы оубо вѣдетъ ѡ нма. хотѣи створити се.

²²⁾—оугубантѣ. ²³⁾—начала 3 а. мв. ч. аор.

2. Грамота 1189 года.

По оригиналу, хранящемуся въ библиотекѣ Императорской Академіи Наукъ. Ср. изданіе Ильинскаго въ «Памятникахъ древнѣйшей письменности» CLXIV (1906 г.) и замѣчанія Решетера въ Archiv für slav. Phil. XXIX, 149 и сл. Знакъ М оригинала передаетъ аналогъ ѡ.

Ѹ име ѡца и сна : и сѣго дѹа : ѿ ванк : во
 сънскии вѣаннѣ : присезаю тебѣ кнеже
 врьвашѸ : и вьсѣмъ граѣамъ¹⁾ : дѣвровь
 амь : пракъ : приѣтеа : емти вама
 ѡвсѣаѣ : и до кѣа : и пракъ гон дръжати
 съ вами : и пракѸ : вѣрѸ : докола съмъ живъ : аь
 си дѣвровьчане : кирѣ²⁾ ходе : по моему владанію :
 трѣвюке : годѣ си кто : хове : крѣвати : го
 дѣ си кто мине : праковъ вѣровъ : и пракымъ : сѣр
 аѣемъ : дръжати : кезь вьсѣае зледи³⁾ : раз
 кѣ цю⁴⁾ ми кто : да зкоекъ колокъ покѡнъ : и да нмъ
 не вѣде : ѡмъ моимъ : чытѣнникомъ : снае : и доколѣ : Ѹ
 мине вѣдѸ : дати нмъ : съвѣтъ : и помокъ : накорѣ⁵⁾ : и се
 вѣѣ : колнокорѣ моге : везь вьсѣа : зьлаора приамъ
 гла : тако ми вѣже помаган : и сие сѣо вьанъгланѣ
 ѿ радое : днѣкъ ванъ : писахъ сию : книгѸ : повеловъ
 вановъ⁶⁾ : ѡмъ рождѣста : хѣа : тисѣа : и кѣто : и шамъ
 вѣсѣтъ : и дѣветъ : сѣтъ : днѣсѣа : акыѣста :
 Ѹ дькадѣсѣти : и дѣветы : днѣ : Сѣѣченіе : гла
 ве : нмъана : крѣстѣтеле :

1) ѡ=ѡ. 2) Нов. рл: кнеже (которые) съ нефонетическимъ восстановленіемъ к.
 3) Др.-ц.-сл. зѣѣдѣ. 4) =што. 5) Ср. кирѣ. 6) Твор. ед. ч. ж. р. отъ прилагательнаго
 наѣмъ.

3. Грамота Стефана Немани 1198—1199 г.

Надана Милосеичемъ въ его Monumenta serbica (1858 г.) и Шафарикомъ—«Gramátka dĕvniho písemnictví jihoslovánŭ». 1873 г. Печатается по изданію Шафарика. Ср. Arch. XII, 70—73 с.

Нѣкоимъ сыткорѣ когь него и землю и часѣкы на пен, и нагосаски
ю, и дасть нмъ власть на кѣмъ ткарѣ свои. и постави шки царе, дру-
гие кнезе, или владѣки, и комоужде дасть пастѣ стадо свое и съблюдати
ѣ шть вѣлаго зваа, нахощаго на нѣ. тѣмъ же, крѣпче, когь прѣмано-
стны оутвѣди грѣхѣ царини и оутвѣ крѣпчѣ, и когьже езика раздѣлкѣ
и законъ дакъ и нрѣбы оутѣкы и владѣки наль нмѣ по нрѣкоу и по
закону расѣкаѣ своею прѣмоудростию. тѣмъ же по мнѣзѣи его и не-
измѣнѣнѣи лнмѣсти и чловѣколюбнѣ дарѣка напнѣмъ дѣдѣмъ овлѣдати
снѣбѣ земли събѣжѣмъ. и бѣжѣмъ когь строе на оуныша чловѣкомъ
нехѣте чловѣчи гнѣбѣи. и постави мѣ велика жоупапа нареченаго въ свѣ-
тѣмъ крѣпчѣи стефана неманѣу. и шкѣбѣнѣхъ свою дѣдиноу, и большѣ
оутвѣдихъ вѣжѣмъ помѣкѣи и своею моудростию, данѣмъ ли шть когѣ.
и вѣзавѣгохъ помѣкѣи свою дѣдиноу, и прѣобрѣгохъ шдѣ морѣке земли
зѣтѣу и ѣ градѣбы, а шдѣ арѣванѣмъ нѣнѣтѣ, а шдѣ грѣчѣке земли лѣбѣ
льпанѣмъ гнѣкѣнѣцу, рѣке, загрѣлатѣу, лѣвѣчѣ, вѣанѣцу, лепѣнѣцу. и
вѣжѣмъ помѣкѣи и сконѣмъ троудѣмъ шѣ всѣ прѣобрѣтѣ, поспѣшенѣмъ
вѣжѣмъ мирѣ и тихѣстѣ вѣвѣрѣмѣшѣу владѣчѣтѣкоу моемоу шдѣ вѣсѣудѣ,
зачѣхъ по(о)шрѣвати мнѣмъ свою и пошрѣвати оумѣ свои вѣжѣдѣтѣвати и
пѣши се о доуши свои, въ которѣе чнсло бѣчѣтѣнѣ воудѣу въ днѣи страш-
наго соудѣ, и како ви моцѣи вѣспрѣтѣи мнѣ анѣлѣмъ и апѣстѣлѣкѣи
швѣрѣмъ, и пошѣдокѣтѣи владѣчѣмъ гнѣголѣмъ. вѣзавѣте нѣ мое на се. и
наоучѣте се шть мене, чѣко крѣтѣмъ земѣ и сълѣбѣнѣи снѣдѣмъ. нѣ во
мое благо и вѣрѣме мое лько¹⁾ ѣстѣ. мнѣмоушѣмоу же кѣкѣмѣи многоу вѣдѣ-
нка мѣи прѣмѣностѣи не прѣзѣрѣтѣ молѣнѣи сълѣбѣкѣнѣи своего, нѣ чѣко
щѣдѣи троудѣмѣмѣнѣи и мнѣзѣмѣзавѣтѣмъ, нѣже рѣче нескѣрѣнѣи мѣи

1) Ср. соврем. лако,—др.-п.-сл. льзко.